

**ÊTRE FINNO-FRANÇAIS EN FRANCE - ÉTUDE DE LA RE-
PRÉSENTATION FAITE DU PERSONNAGE DE LEA DANS
LE ROMAN *VAPPAUS VALITA KOHTALONSA***

Helmi Tiainen
Kandidaatintutkielma
Romaaninen filologia
Kieli- ja viestintätieteiden lai-
tos
Jyväskylän yliopisto
Kevät 2024

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Helmi Annika Tiainen	
Työn nimi Être finno-français en France – Étude de la représentation faite du personnage de Lea dans le roman <i>Vapaus valita kohtalonsa</i>	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Kandidaatin tutkielma
Aika Kevät 2024	Sivumäärä 25
Tiivistelmä <p>Tässä tutkielmassa tutkimme millä tavalla suomalaisranskalaisuutta representoidaan Lean henkilöahmon kautta Annastiina Heikkilän romaanissa <i>Vapaus valita kohtalonsa</i>. Romaanin päähenkilöinä toimivat parhaat ystävykset Lea ja Anissa. Anissa on algerialaistaustainen nuori nainen ja Lea suomalaisranskalainen yliopisto-opiskelija, joka asuu Pariisissa. He asuvat molemmat Ranskassa, mutta ovat siellä tavallaan myös ulkopuolisia. Meidän tutkimuksemme keskittyy Lean näkökulmaan romaanissa, sillä se herätti mielenkiintomme samaistuttavuudellaan ja siksi halusimme perehtyä aiheeseen perinpohjaisemmin. Tutkimuksemme on kirjallisuusanalyysi, mutta käytämme apunamme myös henkilöahmon sekä representaation käsitteitä. Hyödynnämme lisäksi sisällönanalyysin tarjoamia työkaluja analysoidessamme aineistoa.</p> <p>Tutkimuksemme tavoitteena on selvittää, millaista kuvaa suomalaisranskalaisuudesta Ranskassa rakennetaan Lean hahmon kautta. Eli tutkimme millä tavalla Lean hahmo representoi suomalaisranskalaisuutta. Pöimimme Lean osuuksista romaanissa yhteensä 29 katkelmaa, joiden pohjalta tehdyn analyysin avulla aineistosta nousi esiin kaksi pääteemaa: ulkopuolisuuden tunne sekä epävarmuus. Nämä teemat näyttäytyvät esimerkiksi Lean puutteellisessa käytöskoodien tuntemuksessa sekä epävarmuudessa ranskan kielen kanssa. Myös muiden henkilöiden tekemät kommentit esimerkiksi koskien Lean ranskalaisen kulttuurintuntemusta ja hänen ulkonäköään tukevat saamiamme tuloksia.</p>	
Asiasanat représentation, étude littéraire, analyse littéraire, personnage, finno-francité, Annastiina Heikkilä	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	
Muita tietoja	

TABLE DES MATIERES

0	INTRODUCTION.....	1
1	CADRE THÉORIQUE.....	3
1.1	Analyse littéraire.....	3
1.2	Personnage.....	5
1.3	Représentation et représentation dans l'analyse littéraire.....	6
2	CORPUS ET MÉTHODOLOGIE.....	8
2.1	Annastiina Heikkilä.....	8
2.2	Le roman <i>Vapaus valita kohtalonsa</i>	9
2.3	Méthodologie.....	11
3	ANALYSE, RÉSULTATS ET DISCUSSION.....	13
3.1	Analyse.....	13
3.1.1	Lea, apparence et traits de personnalité.....	13
3.1.2	Lea, son expérience de la France.....	16
3.2	Résultats et discussion.....	19
4	CONCLUSION.....	22
	BIBLIOGRAPHIE.....	24

0 INTRODUCTION

Vous êtes-vous déjà demandé ce que ce serait d'être à moitié finlandais et à moitié français, ou ce que ce serait de vivre en France en tant qu'étranger ? Le roman *Vapaus valita kohtalonsa* d'Annastiina Heikkilä et le personnage de Lea, une jeune finno-française, offrent l'occasion rêvée de plonger, ne serait-ce qu'un instant, dans la façon dont ces choses sont décrites dans la fiction.

Dans ce mémoire de licence, nous étudions donc comment la vie en tant que finno-français en France est représentée à travers le personnage de Lea dans le roman *Vapaus valita kohtalonsa* d'Annastiina Heikkilä. À notre avis, le sujet est important car dans la société d'aujourd'hui, qui s'internationalise de plus en plus, un nombre croissant de personnes vivent entre deux cultures différentes. Nous pensons qu'il est important de comprendre comment ce phénomène se présente dans tous les domaines de la société, dans la littérature aussi. L'importance et la nécessité d'étudier le sujet sont également soulignées par le fait que ce type de recherche n'a jamais été réalisé auparavant. Différents types de représentation ont été étudiés en littérature, par exemple dans le mémoire de maîtrise de Ylisirniö (2010), où elle examine la représentation de la maternité dans le roman *Ruuhkavuosi* de Pauliina Susi, ou dans le mémoire de maîtrise de Koistinen (2008), où elle examine la représentation de la vie de l'écrivain dans les œuvres autobiographiques d'Aila Meriluoto. Cependant, la représentation de la finno-francité dans la fiction ne semble pas avoir été étudiée auparavant.

Dans notre recherche, nous visons à répondre à la question : comment être finno-français en France est représenté à travers le personnage de Lea ? Autrement dit, quel type d'image de la finno-francité en France se construit à travers Lea ? Nous abordons le sujet en utilisant les moyens de l'analyse littéraire, nous utilisons également les concepts de personnage et de représentation pour nous aider dans notre étude. Nous mettons aussi à profit les outils offerts par l'analyse de contenu pour meilleur tirer parti du corpus.

Nous commençons notre mémoire avec le cadre théorique, où nous expliquons ce qu'est l'analyse littéraire, quel rôle jouent les personnages dans la fiction, et enfin nous approfondissons le concept de représentation et sa signification en littérature. Après le cadre théorique, nous présentons le contexte de notre recherche en parlant d'Annastiina Heikkilä et notre corpus le roman *Vapaus valita kohtalonsa*. Nous

terminons la deuxième section en approfondissant notre méthodologie, c'est-à-dire l'analyse du contenu. Dans la troisième section, nous commençons par analyser notre matériel et puis nous passons à l'examen des résultats obtenus sur la base de l'analyse et enfin à la considération de leur fiabilité et portée.

1 CADRE THÉORIQUE

Dans le cadre théorique nous apprenons à connaître la littérature pertinente sur notre recherche pour faciliter la compréhension du contexte théorique et notre sujet. Il s'agit ici de présenter les informations théoriques pertinentes pour étudier comment la représentation de la finno-francité est construite à travers un personnage de roman. Dans la première partie du cadre théorique, nous commençons par parler de l'étude littéraire, plus précisément d'analyse littéraire. Deuxièmement, nous passons aux personnages et leur rôle dans la littérature. Dans la troisième partie, nous définissons le concept de la représentation et parlons de la représentation dans la littérature.

1.1 Analyse littéraire

Pour faire une analyse littéraire on doit connaître le domaine de l'étude littéraire et comprendre la notion de littérature. Le mot *littérature* vient du mot latin *littera* qui signifie par exemple une lettre ou un document donc initialement le mot *littérature* avait le sens de quelque chose d'écrit (Steinby 2013 : 18). Aujourd'hui la littérature est considérée comme plus que des textes écrits et elle est vue comme un moyen important de représenter le monde et les expériences des personnes, ainsi qu'un élément essentiel des activités sociales et culturelles partout dans le monde (Steinby 2013 : 22-25). La littérature est donc un concept complexe avec d'innombrables explications différentes : la définir exhaustivement est presque impossible. Pour cette raison, nous n'irons pas plus loin dans cette étude.

En raison de l'ampleur du concept, la littérature n'a que rarement été étudiée dans son ensemble. Au contraire, les recherches se concentrent souvent sur un aspect spécifique de la littérature. L'étude littéraire peut être divisée en trois domaines principaux : la théorie, l'histoire et l'analyse littéraire (Korhonen 2008 : 24). Parmi ces trois domaines, notre recherche est plus proche du domaine de l'analyse littéraire, car nous

nous concentrons sur l'étude d'une seule œuvre d'une seule auteure, ce qui est typique de cette tendance de l'étude littéraire, et non, par exemple, sur un genre de littérature qui serait typique de la théorie littéraire (Korhonen 2008 : 24-25).

L'analyse littéraire est une forme de recherche qualitative, qui est profondément basée sur des corpus et c'est pourquoi on l'appelle aussi interprétation des œuvres. L'analyse littéraire s'effectue donc en grande partie sur une base herméneutique, c'est-à-dire que l'interprétation de l'œuvre ne repose pas fortement sur des concepts théoriques, mais plutôt sur la compréhension et l'interprétation du contenu de l'œuvre et de ses diverses significations et phénomènes (Steinby 2013 : 35). Cependant, aujourd'hui, l'interprétation ne se fait jamais complètement sans des points de départ théoriques, et cela est important car sans les perspectives ouvertes par les concepts théoriques, l'interprétation peut facilement rester à un niveau basique (Steinby 2013 : 35). Dans la pratique, l'interprétation du texte s'effectue donc en combinant l'interprétation herméneutique avec des concepts scientifiques pertinents pour la question de recherche : le cadre théorique guide la recherche, mais l'interprétation ne se fait pas uniquement sur la base de concepts théoriques ou la conception du chercheur (Steinby 2013 : 37). Par exemple, dans notre étude du personnage de Lea et de la finno-francité, la notion de représentation guide notre interprétation herméneutique du corpus. Cela nous aide à structurer et à interpréter l'œuvre de manière à obtenir un résultat plus cohérent, plus clair et lié à notre question de recherche.

Bien que la recherche scientifique s'efforce bien entendu toujours d'être objective, l'analyse littéraire étant plutôt herméneutique, la perspective orientée vers le lecteur de cette approche doit être prise en compte lors de l'élaboration des interprétations et des conclusions. Mikkonen (2008 : 78-79) souligne que l'interprétation et la compréhension de l'œuvre sont influencées, par exemple, par l'origine culturelle, le sexe, l'engagement religieux, les valeurs esthétiques et les normes sociales adoptées par le lecteur. Entre autres éléments, tous ces facteurs guident l'interprétation du lecteur dans une certaine direction, même si le but n'est pas de mettre l'accent sur ses propres points de départ et idées préconçues (Mikkonen 2008 : 78). Par exemple, dans le cas de cette étude, il faut garder à l'esprit que toutes les interprétations faites du roman sont à partir de nos points de départ, elles ne peuvent donc pas être considérées comme des vérités scientifiques absolues. Cependant, ce n'est pas un problème insurmontable, car les idées préconçues de l'interprète sont même souvent considérées comme une condition nécessaire pour extraire du sens du texte.

Maintenant que nous avons examiné la littérature et l'analyse littéraire, il est temps de faire connaissance avec l'un des concepts les plus centraux de la littérature : les personnages.

1.2 Personnage

Les caractéristiques du personnage ont un lien solide avec les thèmes abordés dans l'ensemble d'un texte (Käkelä-Puumala 2013 : 263), et c'est pourquoi nous avons choisi d'étudier la représentation de finno-francité spécifiquement à travers un personnage. Mais que signifie exactement la notion de personnage ?

Dans les termes les plus simples, le concept du personnage peut être compris comme des personnes, des créatures, des animaux, etc. décrits dans la littérature (Käkelä-Puumala 2008 : 240). La littérature moderne considère les personnages comme la composante plus importante de la littérature narrative. Ils sont envisagés comme le facteur le plus important pour susciter et maintenir l'intérêt du lecteur, et l'élément selon lequel l'intrigue et l'histoire du livre sont structurées (Steinby 2013 : 71). Dans les temps présents, les événements sont considérés en fonction des personnages et non l'inverse, comme auparavant, lorsque l'histoire et l'intrigue étaient considérées comme la partie la plus centrale du récit et que l'on pensait que dans une œuvre les personnages étaient créés en fonction de leur compatibilité avec l'intrigue (Steinby 2013 : 71). Cette idée est reprise, par exemple, par Aristote dans son œuvre classique *La Poétique*.

Outre le statut des personnages, la manière de les appréhender a aussi changé dans le domaine de l'étude littéraire. Aujourd'hui, l'accent est mis sur la textualité plutôt que sur la nature représentationnelle des personnages (Käkelä-Puumala 2008 : 266). La textualité d'un personnage veut dire qu'un personnage n'est compris que comme entité textuelle et pas comme une personne dotée d'une personnalité et d'un soi (Käkelä-Puumala 2008 : 266). Selon ce point de vue, les personnages ne sont que le produit des discours environnants et il est impossible d'imaginer une vie pour eux en dehors du discours du texte (Käkelä-Puumala 2008 : 264). Les personnages sont donc davantage vus comme un point de rencontre de discours différents que comme des acteurs indépendants et libres (Käkelä-Puumala 2008 : 264-265). Cependant dans cette étude, nous nous en tenons au concept traditionnel et abordons les personnages d'un point de vue représentatif. Nous pensons que, compte tenu le contexte de notre recherche, cette approche est pour nous la plus fructueuse même si elle est moins favorisée par la communauté scientifique.

Par la nature représentationnelle des personnages, nous entendons la vision selon laquelle nous lisons des personnages de fiction comme s'il s'agissait de personnes réelles (Steinby 2013 : 72). Nous voyons donc les personnages comme riches en contenu et multidimensionnels, comme des personnages qui « présentent » une personne ou au moins des qualités humaines, même si la description du personnage ne transmet pas toutes ces qualités au lecteur. Donc un facteur qui est souvent considéré comme un approfondissement du personnage est ce qui est « caché », c'est-à-dire ce qui n'est pas dit directement, mais est laissé à l'interprétation du lecteur (Käkelä-Puumala 2008 :

245). Cependant, il existe de nombreux désaccords sur la position des interprétations du lecteur concernant les informations manquantes. Par exemple, Montalbetti (2003 : 15) présente un point de vue selon lequel rien de ce qui n'est pas directement raconté dans le texte n'existe dans le monde fictif. Elle pense que le monde construit dans une œuvre fictive est constitué uniquement des informations données dans le texte et que tout le reste n'est que la rêverie du lecteur (2003 : 15).

Les personnages et leur analyse constituent l'un des aspects les plus importants et les plus controversés de la recherche littéraire. Dans cette recherche, il nous semble important de prendre en compte les éléments qui émergent du texte lui-même ainsi que les interprétations faites par le lecteur afin d'obtenir une image aussi large et polyvalente que possible. Comme Käkälä-Puumala (2008 : 248) le dit : « Un personnage n'est pas seulement un acteur qui fait avancer l'intrigue, mais un individu unique dont il faut comprendre le caractère pour comprendre l'intégralité du texte. »

Nous avons abordé le sujet de la représentation plus tôt dans cette partie, mais nous allons ensuite l'approfondir plus en détail.

1.3 Représentation et représentation dans l'analyse littéraire

Dans l'explication la plus simple de toutes, la représentation signifie *présenter* ou *présentation*¹ (Turunen 2011 : 307 ; Knuuttila *et al.* 2010 : 7). Cependant, cette simple définition de la représentation ne suffit pas à définir ce concept large et compliqué. Knuuttila et Lehtinen (2010 : 7) affirment également que le concept de représentation est utilisé depuis les modèles en biologie et dans la recherche sur le cerveau jusqu'aux sciences sociales, ainsi que dans les domaines de l'art, de la littérature et des études culturelles. Nous tenterons de définir un peu le concept de représentation de manière générale, mais nous nous concentrerons principalement sur sa signification dans l'étude littéraire. Même si nous interprétons la représentation dans ce cas uniquement à la lumière de la recherche littéraire, nous nous retrouvons donc à nouveau avec une notion très large, ambiguë et difficile à définir mais comment le dit Veivo (2010 : 136), c'est exactement pour cette raison que le concept est si intéressant.

Représentation signifie donc qu'un objet ou une idée représente un autre objet ou une autre idée. La représentation peut donc être comprise comme le fait de décrire ou être à la place de quelqu'un ou de quelque chose, ou être l'image ou la forme de quelque chose (Knuuttila *et al.* 2010 : 10). Tout système de signes dont le but est de représenter la réalité (le langage, l'image ou le son, par exemple) peut être utilisé comme moyen ou instrument de représentation (Turunen 2011 : 307). Par exemple, dans le cas de notre étude, le personnage de Lea est censé représenter la finno-francité et cette représentation est construite à travers le système de signes de la langue. On voit

¹ *Esitää* et *esitys* en finnois.

donc que Lea nous transmet une image d'une personne finno-française en France, c'est-à-dire qu'elle agit comme une représentation de cette problématique.

Dans la littérature, la *représentation* est une interprétation qui nécessite la participation active du lecteur. Veivo (2011 : 157) explique que la représentation dans la littérature ne peut jamais être parfaite ou sans lacunes, mais qu'avec l'aide de l'interprétation du lecteur, la littérature peut représenter la langue, la littérature elle-même, ainsi que le monde réel et fictif. Selon lui, les véritables possibilités de représentation dans le domaine de la littérature résident précisément dans l'interprétation (2011 : 157). Veivo (2011) ouvre également des perspectives possibles pour étudier la représentation en littérature. Il s'agit par exemple de la littérature comme représentation de soi (Veivo 2011 : 145), de la représentation de la littérature (Veivo 2011 : 149) et du langage en littérature (Veivo 2011 : 151), et enfin de la littérature comme représentation du monde (Veivo 2011 : 153). Cette dernière est l'approche la plus pertinente dans le cadre de notre étude.

La représentation à travers les personnages constitue un élément central de notre étude comme nous l'avons déjà évoqué dans la partie précédente sur le personnage. Cependant, à ce stade, nous souhaitons encore mettre en évidence l'idée que les personnages comme moyen de représentation offre la possibilité de combiner l'individuel et le général (Turunen 2010 : 311). Par exemple, dans notre étude cela permet de comprendre la finno-francité (général) à travers le personnage de Lea (individuel).

En conclusion, la *représentation* signifie représenter, décrire, présenter, marquer, illustrer, incarner ou bien d'autres choses (Knuuttila *et al.* 2010 : 10). C'est un concept polyvalent utilisé dans de nombreux domaines scientifiques et qui, selon Turunen (2011 : 311) offre aux éléments de la présentation (comme dans notre cas, le personnage du roman) l'opportunité d'acquérir des significations plus grandes qu'eux-mêmes.

2 CORPUS ET MÉTHODOLOGIE

Dans la partie suivante nous présentons le corpus et la méthodologie de notre étude. Pour approfondir le contexte de la recherche, on commence par la biographie d'Annastiina Heikkilä, l'autrice du corpus le roman *Vapaus valita kohtalonsa* et après nous en dirons plus sur le roman lui-même. Enfin, nous définissons notre méthode, c'est-à-dire l'analyse de contenu. Nous allons donc expliquer la manière dont nous analysons notre corpus.

2.1 Annastiina Heikkilä

Annastiina Heikkilä est une journaliste et écrivaine finlandaise née en 1982. Sa spécialité est l'Europe, la France et tout ce qui concerne la France, par exemple sa culture, sa politique, son économie et ses autres actualités. En plus de son travail de journaliste et d'écrivain, cette femme aux multiples talents chante dans un groupe qui joue de la musique pop française des années 60 (Heikkilä s.d.). Cette francophile a vécu à Paris pendant de nombreuses années, mais aujourd'hui, elle vit pour moitié en France et pour moitié à Helsinki (Heikkilä s.d.). Outre son mari, sa famille comprend des chats trouvés et, selon ses propres mots, un grand nombre d'amis (Schildts & Söderströms s.d.). Elle a commencé à travailler comme journaliste en France en 2013, mais avant cela, Heikkilä avait travaillé à Paris comme au pair, entre autres, et elle avait aussi participé à un échange étudiant pendant ses études universitaires.

La journaliste a fait ses études primaires et secondaires à The English School of Helsinki puis a poursuivi ses études au lycée Kallio, également à Helsinki. Après le lycée, elle a poursuivi ses études à l'Université de Jyväskylä et y a étudié le journalisme et les sciences politiques en 2002-2004. En 2004, elle est partie à l'Université d'Helsinki et y a obtenu sa maîtrise en sciences sociales en 2012. En plus des sciences sociales, Heikkilä a étudié la communication, les médias et la politique internationale

pendant ses études à l'Université d'Helsinki. Comme mentionné précédemment, cette étudiante a passé l'année universitaire 2005-2006 en échange étudiant à Lyon à l'Université Jean Moulin, où elle a étudié la politique, l'histoire de l'art, la communication et la langue française (Heikkilä 2023).

Heikkilä a commencé à travailler pour Yle dès 2003 en occupant divers emplois liés à la radio et aux journaux télévisés, mais après avoir terminé ses études, elle est devenue correspondante d'Yle à Paris en 2013. Elle effectue encore ce travail aujourd'hui (Heikkilä 2023). Cette journaliste spécialiste de la France a couvert par exemple l'élection présidentielle française (2017 et 2022), les attentats terroristes de Paris, le mouvement des gilets jaunes, l'incendie de Notre-Dame et la pandémie de corona. Elle a de l'expérience dans le travail d'information, les reportages à l'étranger et les émissions en direct, ainsi que dans la présentation à la radio et à la télévision. (Heikkilä s.d.)

Heikkilä n'est pas seulement journaliste mais aussi écrivaine. Elle a écrit deux livres de non-fiction : *Bibistä burkiniin eli totuuksia ranskatar-myytin takaa* (publié par S&S en 2018) et *Miksi Ranska raivoaa? Macron ja keskiluokan kapina* (publié par S&S en 2019). Le premier livre examine les aspects français du bouleversement #metoo, les images et stéréotypes classiques de la femme française et la position de la femme française aujourd'hui (S&S s.d.). Le deuxième livre de l'autrice parle de la carrière d'Emmanuel Macron en tant que président de la France et de la situation politique du pays, par exemple les manifestations des gilets jaunes (S&S s.d) que Heikkilä a également couvertes au nom d'Yle. En 2022, Heikkilä a publié son premier roman *Vapaus valita kohtalonsa* (WSOY). Cette œuvre fait l'objet de notre étude ; voyons donc maintenant ce dont il s'agit.

2.2 Le roman *Vapaus valita kohtalonsa*

Le roman *Vapaus valita kohtalonsa* d'Annastiina Heikkilä est publié en 2022 par WSOY l'une des plus grandes maisons d'édition de Finlande. WSOY ou Werner Söderström Osakeyhtiö² a été fondée en 1878 et publie une large gamme de fictions et de non-fiction finlandaises et traduites, ainsi que des livres pour enfants et jeunes (WSOY s.d.).

Les personnages principaux du roman d'Heikkilä sont deux jeunes adultes, qui sont aussi meilleures amies, Lea, une finno-française qui étudie à Science Po à Paris, et Anissa, d'origine algérienne mais qui a vécu en France toute sa vie. L'ouvrage se compose de chapitres racontés du point de vue de Lea et de chapitres racontés du point de vue d'Anissa, ainsi que des entrées du journal de la grand-mère d'Anissa, Rahma, datant de l'époque de la guerre d'indépendance algérienne (à part ces

² Société anonyme.

passages, le roman se déroule dans les temps modernes). Dans cette étude, nous nous concentrons seulement sur l'examen des chapitres rédigés du point de vue de Lea.

Vapausvalita kohtalonsa, se déroulant en France, décrit les effets du colonialisme aujourd'hui, l'usage du pouvoir par les élites et la réalisation des rêves, ainsi que l'amitié et sa transformation (WSOY s.d.). Le roman réfléchit sur le sentiment de ne pas appartenir et de s'adapter à une nouvelle culture sous de nombreux angles. D'un côté, les perspectives d'Anissa et de Rahma, d'origine algérienne, offrent une perspective postcoloniale : en effet, Heikkilä traite des points douloureux de l'histoire coloniale de la France et de l'Algérie et de ses effets sur la situation sociale et culturelle actuelle (Mäkikalli *et al.* 2013 : 82). De l'autre côté, il y a le point de vue de Lea, qui est finno-française et a passé son enfance en Finlande donc parfois elle se sent exclue de la culture française. Dans ce mémoire, nous nous concentrons précisément sur le point de vue de Lea, ses expériences et le genre d'image que son personnage peint de sa vie en France en tant que finno-française. Lea est une jeune femme finno-française qui étudie les sciences politiques à Sciences Po à Paris. Lea est fille unique et sa mère est finlandaise et son père est français. Elle est née en Finlande et a vécu son enfance à Helsinki. La famille a déménagé à Nantes, dans l'ouest de la France, lorsque Lea avait 13 ans, après que son père y a reçu une bonne offre d'emploi. Lea a rencontré Anissa à Nantes alors qu'elles étaient dans la même classe à l'école et elles sont devenues des amies inséparables. En France, les parents de Lea ont divorcé après que son père a eu une liaison secrète avec Agathe, une Française qui travaillait dans le même lieu de travail que lui, et qui est aussi finalement devenue la belle-mère de Lea. Après le divorce, la mère de Lea est retournée à Helsinki, en Finlande, laissant Lea vivre avec son père à Nantes, où elle a voulu terminer ses études secondaires. Après le lycée, Lea part étudier à l'université à Paris, tandis qu'Anissa reste à Nantes. C'est aussi l'époque à laquelle se déroule le roman.

Avant de passer à la méthodologie, nous aimerions expliquer pourquoi nous avons choisi ce roman comme corpus. Nous avons donc choisi ce roman particulier parce que quand nous l'avons lu pour la première fois, notre attention a été attirée sur la façon dont le livre a réussi à décrire de manière très pertinente la vie d'un étranger (en particulier d'un Finlandais) en France. Il y avait beaucoup de petites choses auxquelles on pouvait s'identifier, qu'on pensait n'être que ses propres expériences, mais qui à la lecture sont apparues comme des expériences plus ou moins universelles. Par exemple, le fait qu'un appartement en France devient poussiéreux plus rapidement qu'en Finlande. De petites choses comme celle-ci nous ont donné envie d'enquêter plus en détail sur le genre d'image globale que le livre dresse de la vie d'un Finlandais (ou dans ce cas, d'une Finno-Française) en France. Notre intérêt a également été accru par le fait que l'auteur du roman a vécu longtemps en France au cours de sa vie. En conséquence, elle sait vraiment le sentiment d'être Finlandais en France, donc les expériences de Lea dans le livre ont certainement une base plus ou moins factuelle.

2.3 Méthodologie

Nous nous concentrons sur la façon dont la représentation peut se construire à travers les personnages dans la fiction. Dans notre cas, nous étudions comment être finno-français en France est décrit à travers une jeune fille étudiant à l'université. Nous essayons de répondre, entre autres, à ces questions : comment être finno-français en France est représenté à travers le personnage de Lea ? Autrement dit, quel type d'image de la finno-francité en France se construit à travers Lea ?

Nous allons chercher des réponses à ces questions en analysant les chapitres de Lea dans le roman au moyen de l'analyse du contenu. Selon Bardin (2013 : 13) l'analyse du contenu est « Un ensemble d'instruments méthodologiques de plus en plus raffinés et en constante amélioration s'appliquant à des « discours » (contenus et contenants) extrêmement diversifiés. » L'analyse de contenu est un moyen d'analyser systématiquement et objectivement des documents (livres, entretiens ou journaux par exemple) dans le but de comprendre sous une forme condensée et générale (Tuomi *et al.* 2002 : 105). Ce style d'analyse est donc utilisé pour chercher des significations dans le texte, tandis que l'analyse du discours, par exemple, examine la manière et les moyens linguistiques avec lesquelles ces significations sont construites (Tuomi *et al.* 2002 : 106). L'analyse de contenu utilise de nombreuses techniques différentes pour trouver ces significations, mais l'une des plus importantes est l'inférence, une herméneutique contrôlée qui est fondée sur la déduction (Bardin 2013 : 13).

Dans notre recherche, nous exploitons le processus d'analyse du contenu en trois étapes de Miles et Huberman (1984, citée d'après Tuomi 2002 : 110-111), qui consiste en la réduction, le classement et la création de concepts théoriques. La réduction, en d'autres termes réduire le matériel, veut dire supprimer les informations inutiles du matériel afin de ne conserver que les informations pertinentes pour la recherche (Tuomi 2002 : 111). Ensuite le classement où le matériel collecté lors de la réduction est soigneusement examiné et divisé en différentes catégories, par exemple en fonction de leurs propriétés, traits ou perceptions (Tuomi 2002 : 112-113). Dans la dernière étape du processus, sur la base du classement précédent, des conclusions sont tirées et des concepts théoriques sont créés pour décrire ces phénomènes, traits, etc. groupés (Tuomi 2002 : 114-115).

Pour faire cela dans notre étude, nous avons lu le livre et sélectionné tous les passages qui ont piqué notre intérêt et qui sont pertinents pour nos recherches (la réduction). Les extraits ont été traduits du finnois vers le français par nos soins. Après cela, nous avons analysé ces extraits et divisé les résultats en catégories (le classement). Ensuite, à partir de ces catégories, nous avons essayé de définir et de nommer les phénomènes constatés (la création de concepts). Finalement, nous avons tiré des conclusions basées sur ces catégories, leur contenu et l'analyse du contenu des catégories.

En faisant notre analyse, nous portons une attention particulière à la façon dont Lea se décrit, parle d'elle-même et à la façon dont les autres parlent d'elle, se rapportent à elle et comment ils agissent envers elle. Nous nous intéressons également à la façon dont Lea elle-même décrit ses expériences liées à sa fennitude³ et sa francité. De plus, nous sommes intéressés par l'image globale que le personnage de Lea véhicule dans le livre sur les Finno-Français, c'est-à-dire quel genre de représentation de la finno-francité est le personnage de Lea.

³ Le fait d'être finlandais et tout ce qui concerne la Finlande, par exemple la culture ou les manières etc.

3 ANALYSE, RÉSULTATS ET DISCUSSION

Dans cette section, nous analysons notre matériel avec la méthode d'analyse que nous venons de présenter. Premièrement nous avons divisé les passages que nous avons extrait du corpus en deux groupes différents : les passages décrivant Lea (son caractère, apparence, etc.) et les passages décrivant la connaissance et les expériences de Lea (connaissances culturelles, compétences linguistiques, codes de conduite, etc.). Ensuite, nous analysons ces extraits et réfléchissons au genre d'image qu'ils construisent de la finno-francité en France à travers Lea. Deuxièmement, nous collectons les résultats trouvés sur la base de notre analyse pour construire une image globale de la finno-francité que représente Lea. Et finalement, nous discutons de la fiabilité et de la portée des résultats présentés dans les parties précédentes.

Nous vous rappelons ici que toutes les interprétations faites dans cette étude se fondent sur nos propres points de départ. Et si, par exemple, nous parlons de finlandais stéréotypés ou de français stéréotypés, ces stéréotypes se forment sur la base de nos propres expériences et idées préconçues.

3.1 Analyse

3.1.1 Lea, apparence et traits de personnalité

Nous commençons par examiner le caractère de Lea et les traits qu'on retrouve en elle, dont on peut penser qu'ils proviennent de sa finno-francité. Nous nous concentrerons d'abord sur les traits de caractère de Lea, puis passerons à l'examen des extraits et commentaires liés à son apparence, en nous concentrant tout le temps sur les facteurs qui peuvent être considérés comme étant liés d'une manière ou d'une autre à sa finno-francité.

Pour commencer, l'incertitude peut être interprétée comme l'une des caractéristiques les plus centrales de Lea. Cette qualité apparaît dès le début du roman et peut

être interprétée comme issue de l'origine et du passé de Lea. Elle est décrite à plusieurs reprises comme une personne timide, réservée et facilement anxieuse. Ces traits sont encore plus accentués dans sa peur de la parole publique et aussi dans sa peur du conflit. Ces caractéristiques émergent dès les premières pages du livre et se répètent tout au long du roman, comme le montrent les numéros de page variés des extraits que nous présentons ensuite. Ces extraits mettent en évidence les traits de la personnalité de Lea que nous venons de présenter :

Extrait 1) Elle était souvent maladroitement consciente d'elle-même, mais quand elle dansait, elle l'oubliait. (Heikkilä 2022 : 9)⁴

Extrait 2) Elle aurait dû être beaucoup plus courageuse et sûre d'elle-même. (Heikkilä 2022 : 90)⁵

Extrait 3) Encore une fois, elle était très consciente de chacun de ses gestes, de peur qu'ils semblent artificiels et révèlent qu'elle n'appartenait pas à ce groupe. (Heikkilä 2022 : 110)⁶

Extrait 4) Parler en public était une autre affaire. [...] D'un côté, ce serait plus facile si elle était une parfaite étrangère : la nervosité et les erreurs seraient alors compréhensibles. (Heikkilä 2022 : 89)⁷

Extrait 5) Ça avait été plus facile de prendre ses distances avec Anissa que d'affronter l'amertume de son amie. [...] C'était plus facile pour Lea de suivre les événements de côté car c'est ce qu'elle savait faire. [...] Lea s'était retirée des événements pour son propre confort. (Heikkilä 2022 : 360)⁸

Par exemple, ces extraits montrent que Lea est très gênée et peu sûre d'elle-même et de son rôle dans la société française. Elle se décrit comme maladroite et réfléchit à la façon dont elle préfère se retirer dans sa zone de confort en arrière-plan des situations plutôt que d'y faire face. Dans l'extrait 2), elle se rend également compte que pour réussir dans le monde et s'intégrer dans la foule, elle devra être plus courageuse et plus confiante. Admirer ces caractéristiques montre également qu'elle-même en manque.

Extrait 6) Lea [...] admirait le courage de Raphaël et le calme argumentaire du professeur. [...] Raphaël notamment a investi tout l'espace, même s'il n'était certainement pas le plus grand expert Voltaire de la salle. (Heikkilä 2022 : 88)⁹

⁴ Hän oli usein kiusallisen tietoinen itsestään, mutta tanssiessa se unohtui.

⁵ Hänen olisi pitänyt olla paljon rohkeampi ja itsevarmempi.

⁶ Hän oli jälleen hyvin tietoinen jokaisesta eleestään, sillä pelkäsi niiden vaikuttavan päälleliimatuilta ja paljastavan, ettei hän kuulunut tähän porukkaan.

⁷ Julkinen puhuminen oli eri juttu. [...] Olisi ollut tavallaan helpompaa, jos hän olisi ollut kokonaan ulkomaalainen: jännitys ja mokailu olisi ollut siinä tapauksessa ymmärrettävää.

⁸ Oli kai ollut helpompi ottaa Anissan etäisyyttä kuin kohdata ystävän katkeruus. [...] Lea oli valinnut sivustaseuraajanroolin, koska sen hän osasi. [...] Lea oli vetäytynyt tapahtumista oman mukavuutensa takia.

⁹ Lea [...] ihaili Raphaëlin rohkeutta ja luennoitsijan rauhallista argumentointia. [...] Etenkin Raphaël otti koko tilan haltuun, vaikkei varmasti ollut salin suurin Voltaire-asiantuntija.

L'extrait 6) montre également que Lea admire le courage et la confiance des Français. Elle décrit peu après l'extrait 6) qu'elle n'aurait pas eu le courage de demander une parole spontanément en amphi comme Raphaël l'a fait. D'autant plus qu'il n'est pas lui-même complètement informé sur la matière et que probablement quelqu'un d'autre présent dans la salle connaît mieux le sujet. Lea est donc décrite par exemple de la manière suivante :

Extrait 7) Lea voulait généralement connaître chaque détail avant de parler d'un sujet. (Heikkilä 2022 : 114)¹⁰

Comme on va le voir ensuite, l'une des raisons de l'insécurité de Lea réside dans son enfance. Sa vie était instable quand elle était jeune et elle a dû trouver seule un équilibre entre deux pays, deux cultures et deux parents. Elle n'a pas reçu le soutien et l'amour dont elle avait besoin de la part de ses parents, qui se sont séparés de manière acrimonieuse, laissant Lea au milieu de l'incertitude, des disputes et de deux cultures différentes. Cela se voit, par exemple, sur ces points dans le corpus :

Extrait 8) Cependant, aucun des deux parents ne semblait prendre particulièrement soin de Lea. Ils ont toujours pensé qu'elle allait se débrouiller et s'adapter. (Heikkilä 2022 : 51)¹¹

Extrait 9) Elle avait passé son enfance à alterner entre deux pays. Elle est née en Finlande, mais sa famille a déménagé en France lorsque Lea avait 13 ans. [...] L'adaptation avait été difficile pour elle et sa mère, mais la mère a fait toute une histoire avec ses problèmes. Le père, en revanche, ne savait comment les soutenir correctement ni l'une ni l'autre donc il est devenu absent. (Heikkilä 2022 : 52)¹²

On peut donc conclure que le passé de Lea (l'origine, l'enfance, les parents etc.) a exercé une grande influence sur sa personnalité et son adaptation à la France. L'insécurité vécue dans l'enfance et le sentiment d'être un étranger, tant de la part de sa propre famille que de son environnement de croissance, se sont ensuite reflétés dans d'autres domaines de sa vie.

Lea ne se considère donc ni française ni finlandaise, mais un peu en dehors des deux. En France, cependant, elle est traitée davantage comme une Finlandaise que comme une Française, et elle est constamment confrontée à des préjugés et à des hypothèses connexes, notamment en ce qui concerne ses compétences linguistiques et son apparence.

¹⁰ Lea halusi yleensä olla perillä jokaisesta yksityiskohdasta ennen kuin avasi suunsa.

¹¹ Kumpikaan vanhempi ei tuntunut kuitenkaan kantavan Leasta erityistä huolta. Hänen oletettiin aina pärjäävän ja sopeutuvan.

¹² Hän oli itse viettänyt lapsuutensa kahden maan välillä sahaten. Hän oli syntynyt Suomessa, mutta perhe oli muuttanut Ranskaan Lean ollessa 13-vuotias. [...] Sopeutuminen oli ollut vaikeaa hänelle sekä äidille, mutta äidin ongelmat olivat kovaäänisempiä. Isä ei puolestaan osannut tukea kunnolla heitä kumpaakaan vaan oli muuttanut poissaolevaksi.

Extrait 10) Son apparence pâle, semblable à celle d'une albinos, et son accent raide ont provoqué des réactions étranges dans la salle de classe [...]. (Heikkilä 2022 : 56)¹³

Extrait 11) L'un d'eux, celui qui était grand et qui avait les cheveux roux, a lancé des obscénités sur l'apparence de Lea [...]. (Heikkilä 2022 : 56)¹⁴

Extrait 12) « De plus, tu as l'air si nord-européen avec tes cheveux blonds que tu ne déranges certainement personne. » (Heikkilä 2022 : 90)¹⁵

Extrait 13) [...] Lea était-elle une sorte d'accessoire convenablement exotique pour lui ? (Heikkilä 2022 : 113)¹⁶

Extrait 14) « D'où vient exactement cette beauté cool ? » [...] « Actuellement de Paris. Mais je suis à moitié finlandaise, » répondit Lea. « D'après votre apparence, je pensais que vous veniez de quelque part en Europe du Nord. » (Heikkilä 2022 : 119)¹⁷

Par exemple, d'après l'extrait 10) et 12), on peut interpréter que Lea a une apparence stéréotypée nordique, c'est-à-dire qu'elle a les cheveux blonds et la peau pâle. Cela fait que Lea est traitée comme une étrangère, elle est compartimentée et des hypothèses sont faites à son sujet uniquement sur la base de son apparence inhabituelle pour un Français. Elle se perçoit donc non seulement comme une étrangère, mais les commentaires et l'attitude des autres à son égard renforcent également cette image.

3.1.2 Lea, son expérience de la France

Comme nous l'avons vu dans la partie précédente, de nombreuses caractéristiques peuvent être observées dans la personnalité et l'apparence de Lea, qui donnent une idée de la manière dont la finno-francité de Lea se transmet en France. Jusqu'à présent, nous avons traité de nombreux facteurs liés à Lea en tant que personne ; désormais nous examinerons de plus près la relation de Lea avec le côté français de ses racines et avec la France. Nous concentrons notre attention sur la façon dont Lea se rapporte, par exemple, à la culture, à la langue et aux manières françaises, sur les lacunes de ses connaissances et sur la manière dont cela affecte l'image que Lea représente de la finno-francité. Toutes ces interprétations sont rendues possible par l'idée de la nature représentatif des personnages.

Jusqu'à ce point, nous avons évoqué le thème de la langue, mais nous ne l'avons jamais approfondi. La langue est l'un des thèmes les plus centraux, pour lequel Lea a beaucoup de sentiments et de pensées, et qui, selon elle, est l'un des plus grands facteurs de distinction entre elle et les Français. Nous avons parlé plus tôt de l'insécurité

¹³ Hänen albiinomaisen vaalea olemuksensa ja tankkaava aksenttinsa olivat herättäneet koulu-
luokassa oudoksuntaa [...].

¹⁴ Heistä toinen, pitkä ja punatukkainen, lateli Lean ulkonäköön liittyviä rivouksia [...].

¹⁵ Sinä näytät vaaleine hiuksinesi sitä paitsi niin pohjoiseurooppalaiselta, ette varmasti ärsytä ke-
tään.

¹⁶ [...] oliko Lea hänelle jonkinlainen sopivan eksoottinen rekvisiittiä?

¹⁷ Mistäs tämä viileä kaunotar oikein on kotoisin? [...] "Nykyisin Pariisista. Olen tosin puoliksi
suomalainen," Lea vastasi. "Arvelinkin ulkonäkösi perusteella, että jostain päin Pohjois-Euroop-
paa."

de Lea, et on peut interpréter que la langue est l'une des principales causes de cela et de son sentiment de ne pas appartenir. Cette insécurité apparaît entre autres dans ces extraits :

Extrait 15) Lea avait honte de ses faibles connaissances culturelles, de son accent finlandais et du fait qu'elle venait d'une petite ville. Elle était plus lente et plus silencieuse que les autres, et ses efforts constants pour corriger la situation ont aggravé le sentiment de non-appartenance. (Heikkilä 2022 : 10)¹⁸

Extrait 16) Bien sûr, elle parlait couramment le français, c'était la langue utilisée à la maison en Finlande avec son père, mais sa parole manquait de sophistication parisienne. Le fait d'être étranger se manifestait par le rythme de parole un peu trop lent, la prononciation parfois difficile et le choix de mots trop génériques. (Heikkilä 2022 : 89)¹⁹

Extrait 17) La plupart des personnes présentes dans l'amphi écrivaient sûrement mieux le français qu'elle. (Heikkilä 2022 : 364)²⁰

Lea se compare constamment aux autres et se sent inadéquate, même si pratiquement tous les commentaires critiquant ses compétences linguistiques sont faits par Lea elle-même et concernent principalement uniquement son style d'expression et pas ses compétences linguistiques elles-mêmes. Outre Lea elle-même, elle est surtout critiquée par sa belle-mère française Agathe, qui se souvient de rappeler à Lea qu'elle n'est pas française à chaque occasion :

Extrait 18) « Tu dois d'abord casser le croissant en petits morceaux avec tes doigts. Les Français font ça pour qu'il y ait moins de désordre », conseille Agathe. (Heikkilä 2022 : 29)²¹

Extrait 19) « Tu penses que tu peux entrer dans mon pays et dans notre maison à ta guise. Comme si être Française était ton hobby ? Tu penses que tu es quelqu'un parce que tu étudies dans une grande école. Cela ne veut pas dire, mon amie, que tu comprends quelque chose à ce pays, à la culture et aux modes de vie français - parce que tu ne les comprendras jamais », dit Agathe avec un sourire vide. (Heikkilä 2022 : 34)²²

¹⁸ Lea huomasi häpeävänsä ohuelta tuntuva kulttuurintuntemustaan, suomalaista korostustaan ja pikkukaupunkilaisuuttaan. Hän oli muita hitaampi ja hiljaisempi, ja jatkuva ponnistelu asiailan korjaamiseksi pahensi ulkopuolisuuden tunnetta.

¹⁹ Hän puhui toki sujuvaa ranskaa, olihan se ollut Suomessakin kotikieli isän kanssa, mutta hänen puheestaan puuttui pariisilainen hienostuneisuus. Ulkomaalaisuus, tai ulkopuolisuus, ilmeni aavistuksen liian hitaasta puherytmistä, ajoittain töksäyttelevästä ääntämisestä ja turhan yleisranskalaisista sanavalinnoista.

²⁰ Suurin osa paikallaolijoista kirjoitti ranskaa taatusti paremmin kuin hän.

²¹ "Kannattaa murtaa croissant ensin sormilla pieniksi palasiksi. Ranskalaiset tekevät niin, jotta sotkua tulee vähemmän", Agathe neuvoo.

²² "Sinä luulet voitavasi marssia minun maahani ja meidän kotiimme miten huvittaa. Aivan kuin 'ranskalaisuus' olisi sinun harrastuksesi? Luulet olevasi jotakin, kun opiskelet huippukoulussa. Se ei ystävä hyvä takaa, että ymmärtäisit tästä maasta, ranskalaisesta kulttuurista ja elämäntavoista yhtään mitään - et nimittäin tule niitä koskaan ymmärtämäänkään", Agathe sanoi ja hymyili kolkosti.

Extrait 20) Elle ne se fâcherait pas même si Agathe critiquait ses choix de vie ou faisait des remarques sur sa prononciation de la langue française. (Heikkilä 2022 : 391)²³

Les commentaires d'Agathe et les hypothèses émises par les autres alimentent le sentiment d'exclusion de Lea et soulignent ses insécurités. Comme le montrent par exemple les extraits 18) et 19), Agathe tente clairement de distinguer Lea des Français, par exemple par le choix de ses mots et sa façon de formuler ses pensées.

Il y a aussi d'autres éléments que la langue qui, selon Lea, la distinguent des Français. Elle éprouve des lacunes dans sa connaissance de la culture, dans la maîtrise des codes de conduite français et, par exemple, dans la maîtrise de la gastronomie, si importante pour les Français. Ces choses sont déjà évidentes dans certains des exemples mentionnés ci-dessus, mais aussi par exemple dans les suivants :

Extrait 21) La plupart des autres étudiants étaient parisiens. Ils étaient habitués au bruit constant et à la concurrence féroce, ils connaissaient la ville et ses codes de conduite et, d'un autre côté, ne s'énermaient pas s'ils commettaient des erreurs. Lea aurait aimé être aussi sophistiquement indifférente. (Heikkilä 2022 : 10-11)²⁴

Extrait 22) Soudain, Lea se sentit comme une intruse, une chatte errante qu'on avait accidentellement laissé entrer et qui aurait dû rapidement se cacher. À quoi avait pensé Raphaël en l'invitant ici ? Lea ne savait pas comment se comporter dans de tels cercles. (Heikkilä 2022 : 107-108)²⁵

Extrait 23) Lea écoute l'échange d'idées impressionnée. Elle était fascinée par la façon dont les autres riaient, exagéraient et argumentaient sans effort et avec confiance les uns contre les autres. [...] Tous les autres connaissaient par cœur la chorégraphie de la conversation polie lors d'un dîner, car ils en avaient déjà appris les codes étant enfants et jouaient désormais avec en toute confiance. (Heikkilä 2022 : 116-117)²⁶

Extrait 24) La gastronomie était donc encore une langue que Lea ne maîtrisait pas bien. [...] Lea n'était pas habituée aux saveurs fortes, aux fromages à pâte molle et aux repas à trois plats en pleine journée scolaire. (Heikkilä 2022 : 294)²⁷

Dans l'extrait 15) Lea mentionne une incertitude quant à sa connaissance de la culture. Les extraits 18), 21), 22) et 23) décrivent en revanche le manque des codes de conduite ou de bonnes manières françaises et par exemple dans l'extrait 24) Lea souligne sa méconnaissance de la gastronomie française. Cependant, Lea n'ignore pas

²³ Hän ei provosoituisi, vaikka Agathe kritisoi hänen elämänvalintojaan tai huomauttaisi ranskan kielen ääntämyksestä.

²⁴ Suurin osa muista opiskelijoista oli kotoisin Pariisista. He olivat tottuneet jatkuvaan hälyyn ja kovaan kilpailuun, he tunsivat kaupungin ja sen käytöskoodit eivätkä toisaalta häkeltyneet, jos tekivät virheitä. Lea olisi halunnut olla yhtä hienostuneen välinpitämätön.

²⁵ Lea tunsu itsensä yhtäkkiä tunkeilijaksi - vahingossa sisään päästetyksi kulkukissaksi, jonka olisi pitänyt livahtaa äkkiä piiloon. Mitä Raphaël oli ajatellut kutsuessaan hänet tänne? Eihän Lealla ollut mitään käsitystä, miten tällaisissa ympyröissä kuului käyttäytyä.

²⁶ Lea kuunteli ajatustenvaihtoa vaikuttuneena. Häntä kiehtoi kuinka vaivattomasti ja itsevarmasti muut nauroivat, liioittelivat ja väittivät toisilleen vastaan. [...] kaikki muut osasivat sivistyneeseen illalliskeskusteluun kuuluvan koreografian ulkoa, sillä he olivat oppineet sen koodit jo lapsena ja leikkittelivät sillä nyt itsevarmasti.

²⁷ Gastronomia oli siis jälleen yksi kieli, jota Lea ei kunnolla hallinnut. [...] Lea ei ollut tottunut voimakkaisiin makuihin, pehmeisiin juustoihin eikä syömään kolmea ruokalajia kesken koulupäivän.

complètement tout cela, mais à plusieurs endroits du roman elle exprime son savoir de la culture et ses particularités :

Extrait 25) Elle estimait que les Français étaient volontairement en désaccord sur tout. Ici, les arguments divergents et les opinions pointues étaient un signe de criticité et d'intelligence. (Heikkilä 2022 : 88)²⁸

Extrait 26) [...] la ponctualité en France signifiait un créneau horaire d'environ une demi-heure [...]. Lea le savait, mais elle ne savait pas elle-même être en retard. C'était probablement une habitude héritée de son enfance en Finlande. (Heikkilä 2022 : 136)²⁹

En plus des propres connaissances de Lea, il y a des passages dans le texte où d'autres personnages, contrairement à Agathe, expriment leur confiance dans les connaissances de Lea. Par exemple, Raphaël, l'ami d'étude français de Lea, et sa mère finlandaise ont confiance dans les connaissances de Lea et pensent qu'elle connaît bien la France et la langue française.

Extrait 27) « J'ai entendu aux informations qu'une grève des transports publics commençait encore à Paris. Comment puis-je me rendre de l'aéroport CDG au centre-ville le jeudi ? Est-ce que les métros fonctionnent ? » (Heikkilä 2022 : 132)³⁰

Extrait 28) « Ici. Pourrais-tu, Lea chérie, traduire en finnois ce point que j'ai marqué en bleu ? » [...] « Je ne connais pas ces termes juridiques », dit-elle en tendant le papier à sa mère. « En plus, tu connais le français toi-même. » « Pas aussi bien que toi », dit sa mère. (Heikkilä 2022 : 280-281)³¹

Extrait 29) « Tu nous connais, nous les Français », a répondu Raphaël [...]. (Heikkilä 2022 : 130)³²

Dans l'extrait 27) et 28) la mère de Lea exprime sa confiance dans la connaissance de sa fille de la France et de la langue française. La confiance de Raphaël apparaît en revanche par exemple dans l'extrait 29).

3.2 Résultats et discussion

Maintenant que nous avons analysé les extraits trouvés dans le corpus et réfléchi au type de significations qu'ils véhiculent, il est temps de rassembler les réponses et de répondre à notre question de recherche : quel type d'image de la finno-francité en

²⁸ Hänestä tuntui, että ranskalaiset olivat kaikesta tarkoituksellisesti eri mieltä. Eripuraiset väitteilyt ja kärjekkäät mielipiteet olivat täällä kriittisyyden ja älykkyyden merkki.

²⁹ [...] täsmällisyys tarkoitti Ranskassa noin puolen tunnin aikaikkunaa [...]. Lea tiesi sen, mutta ei osannut itse olla myöhässä, mikä oli varmaan Suomen peruja.

³⁰ "Kuulin uutisista, että Pariisissa alkaa taas julkisen liikenteen lakko. Miten pääsen CDG:n lentokentältä torstaina keskustaan? Kulkevatko metrot?"

³¹ "Tässä. Suomentaisitko, Lea kulta, tuon sinisellä merkitsemäni kohdan?" [...] "En minä tunne näitä lakitermejä", hän sanoi ja ojensi paperin äidilleen. "Osaathan sinä sitä paitsi itsekin ranskaa." "En niin hyvin kuin sinä," äiti sanoi.

³² "Tunnethan sinä meidät ranskalaiset", Raphaël vastasi [...].

France se construit à travers Lea ? Deux thèmes centraux émergent du corpus : le sentiment de non-appartenance et l'incertitude.

Premièrement, Lea se sent étrangère en France et en Finlande ainsi que dans sa propre famille et dans la communauté étudiante de l'université qu'elle fréquente. Elle représente donc une image selon laquelle un finno-français ne se sent pas appartenir à la Finlande ou à la France, mais on retrouve néanmoins en elle des caractéristiques des deux pays et cultures. Dans le cas de Lea, elle sent que sa place est davantage en France, même si tout au long du roman elle dresse le tableau selon lequel on ne peut pas être français si on n'est pas complètement français. Lea exprime seulement que la Finlande lui manque à quelques endroits du roman. Cependant, de nombreux traits peuvent être trouvés dans son caractère qui peuvent être interprétés comme provenant de ses racines finlandaises. Le personnage de Lea et ses expériences, en particulier les commentaires de sa belle-mère, donnent également l'impression que la France ne reconnaît pas pleinement les Finno-Français comme les leurs, mais qu'elle les aliène d'une certaine manière, voire les rejette.

Un autre thème clé qui a émergé du matériel est le sentiment d'incertitude. Selon l'image créée par Lea, un Finno-Français n'est pas sûr de sa propre position dans la société française et doit le prouver pour survivre. L'incertitude se manifeste, par exemple, dans la remise en question de ses propres compétences linguistiques et de sa connaissance de la culture. Le personnage de Lea représente donc une Finno-Française qui a la plupart du temps honte de sa propre fennitude et qui a besoin d'être rassurée sur sa francité, par exemple en cherchant l'approbation des autres, même si en fait elle connaît bien les deux cultures et leurs codes de conduite. L'insécurité de Lea quant à sa propre position la pousse à se comparer constamment aux autres et crée ainsi l'impression que la seule façon de survivre est de s'intégrer à la foule en étant aussi semblable que possible aux autres et en n'étant pas elle-même avec confiance.

Au cours du roman, cependant, Lea se développe petit à petit et elle commence à apprendre à reconnaître un peu mieux ses propres schémas de pensée toxique. Grâce à cela, elle commence à comprendre et aussi à voir la richesse de sa fennitude. Cependant, cette évolution n'en est qu'à ses débuts et nous n'y reviendrons donc pas davantage.

À notre avis, la représentation du phénomène de la finno-francité par Lea est principalement assez stéréotypée, car de manière stéréotypée, on peut penser qu'une personne qui vit entre deux cultures est soit très en sécurité dans les deux cultures et passe facilement de l'une à l'autre, soit se sent comme étrangère aux deux cultures et pas vraiment à l'aise nulle part. Pour Lea, les thèmes qui ressortent le plus fortement sont le sentiment de non-appartenance et l'insécurité. Cependant, l'expérience de Lea est nuancée par le fait qu'elle fait également preuve de confiance dans sa francité ainsi que dans sa fennitude, même si ces points sont moins remarqués. En définitive, nous

pensons que cette recherche nous a aidé à mieux comprendre la la finno-francité et la double culture.

Les résultats de cette étude peuvent être considérés comme assez fiables dans le contexte de cette étude. Cependant, ils ne peuvent pas être généralisés à la finno-francité dans un autre contexte ou en général. Comme notre recherche est une analyse littéraire qui, en tant que domaine de recherche, est fortement basée sur les traditions herméneutiques, lors de l'examen des résultats de la recherche, nous devons également nous rappeler de tenir compte du fait que la recherche a été réalisée à partir de nos points de départ, même si nous avons essayé d'interpréter le matériel aussi objectivement que possible. Il serait donc possible que si cette même étude était répétée à nouveau, les résultats seraient légèrement différents. L'ampleur de la recherche aurait également pu influencer les résultats, car nous avons trouvé de nombreux fragments de texte intéressants, mais en raison du manque d'espace, nous avons dû les réduire considérablement.

4 CONCLUSION

Le but de notre recherche était d'étudier la représentation de la finno-francité à travers le personnage de Lea dans le roman *Vapaus valita kohtalonsa* d'Annastiina Heikkilä. Nous voulions donc explorer quel genre d'image de la finno-francité et de la vie en France en tant que Finno-Français peut être obtenue à travers le personnage de Lea. Après analyse du matériel, deux thèmes principaux en sont ressortis : le sentiment de non-appartenance et l'incertitude. Ces traits se manifestent, par exemple, dans le manque de connaissance des codes de conduite de Lea et son incertitude quant à la langue française. Les commentaires formulés par d'autres personnes, par exemple concernant la connaissance de la culture française de Lea, confortent également nos conclusions.

Comme nous l'avons mentionné dans le cadre théorique, traiter notre sujet à travers le concept de représentation nous donne l'opportunité de construire une image de la finno-francité (général) à travers le personnage de Lea (individuel). Lea nous donne accès à l'état d'esprit d'une Finno-française et nous aide ainsi à comprendre et à expérimenter à quoi peut ressembler la finno-francité. Elle nous offre l'accès à ses expériences et à ses pensées, avec lesquelles nous pouvons construire une image de la vie d'une personne et sa double culture et ainsi la comprendre.

Pour conclure, selon l'image représentée par Lea, un Finno-Français est à la fois un étranger à la Finlande et à la France, mais il appartient également aux deux en même temps et ne peut donc pas bien comprendre où se trouvent ses racines. La difficulté à comprendre ses racines et sa position dans la société provoque un sentiment d'insécurité, qui se reflète ensuite dans de nombreux domaines de la vie.

Même si nous parlons de comprendre la finno-francité à un niveau général dans cette étude, les résultats de notre étude peuvent être considérés comme fiables dans le cadre de cette étude, mais ils ne peuvent pas être généralisés aux Finno-Français dans le monde réel. Heureusement ce n'était pas le but de notre étude. En raison de la portée limitée de la recherche, nous avons dû rester à un niveau plutôt superficiel dans l'analyse du corpus, de sorte qu'une analyse encore plus approfondie du roman

pourrait offrir un objet de recherche même à l'avenir. Il pourrait être intéressant d'approfondir plus loin le personnage de Lea, ou examiner le personnage d'Anissa et d'explorer, par exemple, le côté postcolonial du roman. La représentation de la finno-francité pourrait également offrir de nombreuses autres opportunités intéressantes pour de nouvelles recherches. Par exemple, il pourrait être très intéressant d'étudier les expériences des Finno-Français dans le monde réel, par exemple en interrogeant des personnes sur leurs expériences liées au sujet.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus :

Heikkilä, Annastiina (2022). *Vapaus valita kohtalonsa*. Helsinki : WSOY.

Ouvrages consultés :

- Bardin, L. (2013 [1977]). *L'analyse du contenu*. <<https://www.cairn.info/l-analyse-de-contenu--9782130627906.htm>>
- Knuuttila, T. et Lehtinen, A. P. (2010). « Johdanto : Representaatio – tiedon kivijalasta tieteiden työkaluksi », dans : Knuuttila, T., Lehtinen, A. P. éds. *Representaatio*. Helsinki : Gaudeamus Helsinki University Press. 7-31.
- Koistinen, T. (2008). *Raivokkaasti läheltä, oman rytmini mukaan : kirjailijan elämän representaatio Aila Meriluodon autobiografisissa teoksissa*. Jyväskylä : Université de Jyväskylä. [Mémoire de maîtrise]
- Korhonen, K. (2008). « Kirjallisuuden tutkimusalue », dans: Alanko-Kahiluoto, O. et Käkelä-Puumala, T., éds. *Kirjallisuudentutkimuksen peruskäsitteitä*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 11-39.
- Käkelä-Puumala, T. (2008). « Persoona, funktio, teksti – henkilöhahmojen tutkimuksesta », dans : Alanko-Kahiluoto, O. et Käkelä-Puumala, T., éds. *Kirjallisuudentutkimuksen peruskäsitteitä*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 240-270.
- Mikkonen, K. (2008). « Lukeminen tulkintana » dans: Alanko-Kahiluoto, O. et Käkelä-Puumala, T., éds. *Kirjallisuudentutkimuksen peruskäsitteitä*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 64-90.
- Montalbletti, Christine (2003). *Personnage*. Paris : Flammarion.
- Steinby, S. (2013). « Kirjallisuus ja kirjallisuudentutkimus », dans Mäkikalli, A., Steinby, L. éds. (2013). *Johdatus kirjallisuusanalyysiin*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 15-56.
- Steinby, S. (2013). « Kertomakirjallisuus », dans Mäkikalli, A., Steinby, L. éds. (2013). *Johdatus kirjallisuusanalyysiin*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 59-153.
- Tuomi, J. et Sarajärvi, A. (2002). *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki : Kustannusosakeyhtiö Tammi.
- Turunen, R. (2011). « Ideologia, diskurssi ja representaatio », dans Ruohonen, V., Sevänen, E., Turunen, R. éds. *Paluu maailmaan*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 298-335.
- Veivo, H. (2010). « Representaation muodot ja mahdollisuudet kirjallisuudessa », dans : Knuuttila, T., Lehtinen, A. P. éds. *Representaatio*. Helsinki : Gaudeamus Helsinki University Press. 135-157.
- Ylisirniö, T. (2010). *"Minua ei enää ole": äitiyden representaatiot Pauliina Suden Ruuhkavuodessa*. Jyväskylä : Université de Jyväskylä. [Mémoire de maîtrise]

Sites internet :

Heikkilä, A. (s.d.). *Annastiina Heikkilä* < <https://www.annastiinaheikkila.fi/fi/> > Consulté le 19/11/2023.

Heikkilä, A. sur LinkedIn (2023). < <https://www.linkedin.com/in/annastiinaheikkila-75752695/> > Consulté le 20/11/2023.

Schildts & Söderströms (s.d.). < <https://kustantamo.sets.fi/kirjailijat/annastiinaheikkila/> > Consulté le 14/11/2023.

Schildts & Söderströms (s.d.). < <https://kustantamo.sets.fi/kirja/miksi-ranska-raivoaa/> > Consulté le 20/11/2023.

Schildts & Söderströms (s.d.). < <https://kustantamo.sets.fi/kirja/bibista-burkiniin/> > Consulté le 20/11/2023.

WSOY (s.d.). < <https://www.wsoy.fi/kirja/annastiina-heikkila/vapaus-valitakohtalonsa/9789510474396> > Consulté le 20/11/2023.

WSOY (s.d.). < <https://www.wsoy.fi/kustantamo> > Consulté le 15/01/2024.